O. Antonova
Leading Specialist of the Office for International Cooperation
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

Translation Reception of Danilo Kiš Oeuvre in Ukraine

This article is dedicated to the complex systematization of the reception of the Serbian postmodernist writer Danilo Kiš oeuvre in Ukraine, and in particular – the translation reception. The main fields of perception of the author's creativity in the Ukrainian literary and scientific space were singled out, the chronology of translation was emphasized, as well as the reader's reception.
Key words: *Danilo Kiš, reception, Serbian literature, translation*

О. К. Антонова
Ведущий специалист отдела международного сотрудничества
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

Переводческая рецепция творчества Данила Киша в Украине

Посвящена комплексной систематизации рецепции творчества сербского писателя-постмодерниста Данила Киша в Украине, и в частности – переводческой рецепции. Были выделены основные направления восприятия творчества автора в украинском литературном и научном пространстве, акцентирована переводческая хронология, а также читательская рецепция.
Ключевые слова: *Данило Киш, рецепция, сербская литература, перевод.*

УДК 81'25

В. Ю. Скиба, магістр
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІСПАНСЬКОЇ СПОРТИВНОЇ ЛЕКСИКИ В МАС-МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Присвячено дослідженню особливостей перекладу іспанської спортивної лексики в мас-медійному дискурсі українською мовою. Проаналізовано основні ознаки спортивного мас-медійного дискурсу, специфіку спортивної лексики і термінології, особливості її перекладу з іспанської українською мовою, ключові лексико-семантичні трансформації, що використовуються та важливість обізнаності перекладача у даній сфері.
Ключові слова: *мас-медійний дискурс, медіатекст, спортивна лексика, спортивній терміни, перекладацькі трансформації.*

Лексикологія є одним із тих розділів мовознавства, що розвиваються швидким темпом. Лексика, особливо спеціальна (зокрема спортивна), швидко поповнюється новими термінами, відбувається активний процес взаємних запозичень між різними мовами. Особливість спортивної лексики полягає в тому, що вона є доступною для великої кількості носіїв мови й тому часом виходить за межі терміносистем.

У свою чергу, мас-медійний дискурс теж швидко розвивається і є багатовимірним явищем. Нині журналістика завдяки розвитку інтернету та інноваційних технологій охоплює більше тем і висвітлює їх по-новому. Із появою і поширенням різних соціальних мереж медіатизується спілкування між уболівальниками та спортсменами. Набуває популярності феномен інтернет-журналістики.

Сучасний спорт – це не лише індивідуальні або командні змагання. Комерціалізація та невпинний прогрес сучасних технологій виводять його на рівень соціально-економічних явищ.

А відтак, спорт проникає у сфери життя все більшої кількості людей по всьому світу. Разом із цим поширюється застосування спортивної лексики, її взаємодія з іншими семантичними полями, взаємне проникнення спортивної лексики і політичної, економічної тощо. Специфіка дослідження даного матеріалу полягає в тому, що походження й особливості функціонування спортивної лексики і термінів мають не лише інтралінгвальні, а й екстралінгвальні аспекти, що викликає безумовний інтерес.

Стосовно визначення поняття мас-медійного дискурсу у сучасній лінгвістиці існує два підходи. Відповідно до першого, мас-медійний дискурс постає специфічним мовленнєво-мисленнєвим видом діяльності, характерним виключно для інформаційного мас-медійного простору. З огляду на це розуміння слід відрізняти мас-медійний дискурс від таких інших типів дискурсу, як політичний, релігійний, науковий тощо. Різниця між ними визначається модифікацією параметрів дискурсу – використанням різних мовних практик і комунікативними ситуаціями його реалізації.

Другий підхід трактує медіадискурс (мас-медійний дискурс) як будь-який вид дискурсу, що реалізується в медіапросторі та

продукується ЗМІ. Таким чином, можна говорити про політичний, релігійний, науковий, спортивний медіадискурси, і вважати, що для своєї реалізації ці типи дискурсу потребують наявності набору відносно стійких правил формування, інтерпретації та трансляції масової інформації [Кожемякин 2010, с. 15].

Другий підхід нам видається більш логічним, інтерпретуючи мас-медійний дискурс як тематично сфокусовану, обумовлену соціокультурно мовленнєво-мисленнєву діяльність у мас-медійному просторі.

Спортивний мас-медійний дискурс є підвидом мас-медійного дискурсу, охоплюючи спортивну тематику у ЗМІ. Не дарма за останні десятиліття у всьому світі набули популярності саме окремі галузеві спортивні (а в особливості, футбольні) засоби масової інформації, зокрема Marca (Іспанія), AS (Іспанія), Mundo deportivo (Іспанія), Футбол 24 (Україна), Трибуна (Україна), Skysports (Великобританія), Kicker (Німеччина).

Спортивний дискурс у мас-медійному просторі є динамічним утворенням, що формується під впливом технічних, соціальних, гендерних, національних та інших факторів. Найважливішим наслідком взаємодії спорту і ЗМІ є відродження й розвиток аматорського спорту як повноцінної субкультури під впливом комунікативних зв'язків в Інтернеті [Дубчак 2004, с. 123].

Спортивна лексика має ряд особливостей. Перш за все, вона є професійною. Відтак, їй притаманна термінологічність. З іншого боку – вона доступна для широкого кола носіїв мови, що дозволяє їй виходити за межі терміносистеми. Це спричиняє той факт, що спортивним термінам притаманні експресивність, синонімія, сполучуваність тощо. А ці характеристики не властиві будь-яким термінам взагалі. І в цьому полягає головна своєрідність спортивної лексики. Іншим важливим фактором у спортивній лексиці є запозичення. При цьому треба враховувати те, що переважна кількість спортивних термінів є іншомовними і в українській, і в іспанській мовах. Значна кількість спортивних термінів є іншомовними, як в українській, так і в іспанській мові. Це пояснюється тим, що найчастіше лексика запозичується з тієї мови, де

було започатковано певний вид спорту. Запозичення зумовлюється різними інтра- та екстралінгвальними причинами. Однією з причин запозичення слугує потреба уточнити чи деталізувати відповідне поняття, розмежувати деякі відтінки у значенні.

Українська спортивна лексика, разом з утвердженням англійської як провідної мови міжнародного спілкування, налічувала велику кількість англіцизмів та американізмів, які швидко й надійно закріпилися у ній. Це вплинуло на те, що питомо українських (автентичних, національних) термінів у спортивній лексиці значно менше, ніж інтернаціоналізмів.

Ситуація в іспанській мові дещо краща. Яскравим прикладом буде назва такого виду спорту, як баскетбол. В українській мові це слово є запозиченим з англійської, в той час як в іспанській мові простежується частіше вживання терміна baloncesto, ніж basketball.

Спорт усе частіше проникає в нові сфери життя суспільства. Він так чи інакше пов'язаний з економікою, політикою, телебаченням тощо. Відповідно і спортивна лексика взаємодіє з новими семантичними полями.

Спортивні терміни можуть вживатися в нових значеннях уже в інших сферах. У той же час багато слів, що мають не спортивне походження та першочергово формували інші семантичні поля, усе частіше отримують нові значення саме у спортивній лексиці. Така тенденція характерна для обох досліджуваних мов: української та іспанської.

Таким чином, різноманітність слів і висловів інтегрувалися у спортивну лексику з [El léxico deportivo en la prensa española, 7]:

- Морської лексики:

"Tras esta lesion, el libre culturalista tendra que estar al menos tres meses en el dique seco" (La Crónica 16, 11.XI.1993).

Визначення ж цього слова у DRAE наступне – dique: 'muro o reparo artificial hecho para contener las aguas'. seco. dique. 'cavidad revestida de fabrica'.

Фактично ж, це означає бути поза грою, наприклад, через травму.

- Військової лексики:

"Otro choque interesante es el que dirimen Atlético de Murcia y Mar Menor" (La Verdad, 2.1.1994).

"El estadio Olímpico de Atenas,..., va a ser sede de un choque espectacular..." (La Crónica 16, 18.5.1994).

"...y con ello disputaron su trascendental choque de permanencia en la Segunda División B..." (La Crónica 16, 19.5.1994).

Визначення цієї лексеми у DRAE наступне – choque: 'encuentro violento de una cosa con otra', 'contienda, disputa, rica o desazon con una o más personas', 'reencuentro, combate o pelea que, por el corto nъmero de tropas o por su corta duración, no se puede llamar batalla'.

Фактично ж, це означає гра, матч, зустріч (команд, суперників).

- Кулінарної лексики:

"En un ataque inicialmente pastoso por la lentitud de Butragueco" (La Crónica 16, 12.11.1993).

У DRAE ця лексема має наступне значення – pastoso: 'aplacase a las cosas que al tacto son suaves y blandas a semejanza de la masa'. Фактично ж, це означає повільно.

- Лексики з інших семантичних полів:

"El blaugrana Nadal volverá al redil" (La Verdad, 2.1.1994).

Визначення ж цього слова у DRAE таке – redil (de red): 'aprisco cercado con un vallado de estacas y redes, o de trozos de barrera armados con listones'.

Фактично ж, це означає гравця, який підтримує дисципліну в команді.

"Todos los técnicos saben perfectamente cómo maniatar al Huesca" (Heraldo de Aragón, 20.XII.1993).

Визначення у DRAE наступне – maniatar: 'atar las manos'. Фактично ж, це означає стримати якогось гравця, команду, справитися з його (її) діями.

Усі вищезазначені приклади свідчать про значну кількість лексики не спортивного походження, яка проникає у спортивну лексику і стає її частиною. Це спричинено різними факторами, і має як лінгвістичну причину (високий рівень синонімії та сполучуваності спортивних термінів і понять), так і суспільно-

економічні підстави (популяризація спорту, доступність спортивних телетрансляцій, залучення зірок спорту до реклами різноманітної продукції з різних сфер діяльності тощо).

Найважливішим чинником для перекладача при роботі з текстами спортивної та, зокрема, футбольної тематики у масмедійному дискурсі, є обізнаність у даній сфері. При чому, не на поверхневому чи початковому, а доволі глибокому рівні. Це обумовлено багатьма різними факторами. І саме на них хотілося б закцентувати увагу.

- Це ілюструє приклад, узятий із матеріалу іспанського порталу El Desmarque "Konoplyanka, El Diamante del Este" [Gratacos, Aguado, 2015]. Спортивний журналіст Анхель Агуадо пише таке речення: ***Una de las personas que mejor lo conoce es Jordi Gratacos, que fue hasta el pasado verano coordinador de las categorías inferiores del club de Dnipropetrovsk.*** В українському ж перекладі на спортивному сайті Трибуна це речення виглядає так: *Одним з тих, хто найкраще його знає, є Жорді Гратакос, який до минулого літа був директором Академії "Дніпра"* [Гратакос, Агуадо, 2015].

Як бачимо, перш за все словосполучення, яке позначає посаду ***coordinador de las categorías inferiores del club de Dnipropetrovsk*** перекладене як *директор Академії "Дніпра"*. І це правильно використаний контекстуальний відповідник, адже в Іспанії людина, яка обіймає головну посаду у клубній академії та в обов'язки якої входить контроль роботи команд різних вікових категорій (від дитячих – до юнацьких і молодіжних) називають саме ***coordinador de las categorías inferiores***. Українською мовою це словосполучення не можна перекладати дослівно, адже ця посада в українських футбольних клубах – директор академії. Таким є аналіз із погляду лексико-семантичних трансформацій. Проте якщо перекладач справді розуміється на футбольній тематиці, то він має знати той факт, що іспанець Жорді Гратакос дійсно обіймав вищезазначену посаду у футбольному клубі "Дніпро", адже він неодноразово давав інтерв'ю українським ЗМІ, про нього робили сюжети в таких футбольних телепрограмах, як "Профутбол" і "Великий футбол".

Також при перекладі цього речення було використано логічний розвиток понять або модуляцію. ***Club de Dnipropetrovsk*** перекладено як *"Дніпро"*. Суть такого перекладу полягає в тому, що відбувається заміна слова або словосполучення мови-оригіналу одиницею мови перекладу, значення якої логічно виводиться зі значення вихідної одиниці. Так, у цій статті йдеться саме про футбольний клуб "Дніпро", а дослівний переклад був би недоречний у словосполученні *був директором Академії клубу з Дніпропетровська.* Адже посади в українській спортивній журналістиці найчастіше використовуються саме з назвою клубу: *тренер "Шахтаря" Мірча Луческу, президент "Динамо" Ігор Суркіс* тощо.

- Корисними будуть такі фонові знання, як, наприклад, назви стадіонів, прізвиська спортсменів, головні історичні події, які впливали на розвиток того чи іншого виду спорту, актуальні новини тощо. Крім того, треба усвідомлювати різницю між багатьма видами спорту: літніми й зимовими, індивідуальними чи командними. Адже якщо перекладач добре розуміється на зимових видах спорту (біатлон, хокей, стрибки на лижах із трампліна), але майже нічого не знає з футбольної теми, то йому буде складно перекладати, наприклад, аналітичну статтю про футболіста. Тому варто розуміти, що кожен вид спорту має свою специфіку, і перекладати матеріали про баскетбол і хокей – це, за великим рахунком, завдання перекласти тексти двох різних тематик, зі своїми термінами, сленгом тощо. Так, у матеріалі Goal.com вжито словосполучення ***estadio viola*** [Lamela, 2015]. Фактично, ми бачимо два підряд іменники без жодного сполучника, які українською мовою перекладаються як "стадіон" і "фіалка". В українському ж перекладі вжито *"Артеміо Франкі"*. І саме тут важливу роль відіграли фонові знання перекладача, адже "Артеміо Франкі" – це стадіон футбольного клубу "Фіорентина" з міста Флоренція, що в Італії. Прізвисько цієї команди – фіалки, а їхній стадіон саме в іспанській мові так і називають, *estadio viola*. Ця назва стала контекстуальним відповідником офіційної назви стадіону "Estadio Comunal Artemio Franchi".

• Важливу роль відіграє розуміння правил, процесів гри, індивідуальних характеристик спортсменів і стилю й манери гри гравців, якщо це командний вид спорту. Так, у матеріалі іспанського порталу El Desmarque у статті про гравця "Севільї" Євгена Коноплянку є речення ***Se iba por dentro y por fuera, con mucha facilidad, del adversario*** [Gratacos, Aguado, 2015]. На перший погляд, у ньому немає термінологічних сполук, специфічної лексики, сленгізмів та інших особливостей. Проте для адекватного перекладу, по перше, треба розумітися на принципах гри у футбол і специфіці флангових гравців і, по друге, володіти інформацією про особливості стилю конкретного футболіста. Якщо дотримуватися всього вищезазначеного, то переклад має бути успішним. ***Por dentro*** і ***por fuera*** у цьому разі означають, відповідно, гру (переміщення гравця) у центральній частині поля та – на фланзі. Так, в українському варіанті це речення переклали наступним чином: *Він з легкістю проходив опонентів по флангу і зміщувався у центр* [Гратакос, Агуадо, 2015]. Для того, щоб переклад був якомога більш наближений до адекватного і навіть еквівалентного була використана також така лексико-стилістична трансформація, як перестановка кількох елементів речення.

• Особливість публіцистичного стилю. Усе вищезазначене допомагає правильно розуміти і, відповідно, відтворювати в мові, на яку виконується переклад, різноманітні порівняння, епітети, метафори тощо. Адже художні засоби часто використовуються у публіцистичному стилі в текстах спортивної тематики. Публіцистичний стиль виконує не лише функцію повідомлення (як у науковому стилі), а і функцію впливу. Відповідно, це впливає на стилістичні прийоми спортивних журналістів, які намагаються надавати позитивну чи негативну конотацію спортивним термінам за допомогою різних художніх засобів (найчастіше – епітетів), використовувати при написанні матеріалів експресивно забарвлену лексику, ненормативні розмовні терміни. Адже їхня цільова аудиторія – це вболівальники, яким, перш за все, властиве емоційне сприйняття спорту, адже в ньому закладений принцип боротьби. Відтак, статті спортивних журналістів орієнтовані не на науко-

вців-лінгвістів, де треба було б чітко й регламентовано вживати спортивні терміни, а на пересічних вболівальників. Наприклад, іспанський термін ***disparo***, який у футболі означає "удар по воротах", зустрічається в іспанських ЗМІ у словосполученні ***disparo letal*** [Gratacos, Aguado, 2015]. Прикметник ***letal*** українською перекладається як смертельний, смертоносний або летальний. А закладена сема позначає небезпеку. В українському перекладі це звучить як *різкий і потужний удар по воротах* [Гратакос, Агуадо, 2015]. Отож, в українському варіанті ми бачимо описовий варіант перекладу, де сенс семи "небезпечний" розкривається типовими характеристиками удару по воротах у футболі, які використовуються в українських ЗМІ.

Також часто при перекладі текстів спортивної тематики застосовують компресію (вилучення), яка економить мовні засоби, щоб виразити один і той же зміст. Це робиться з метою надання тексту більш лаконічної та стислої форми, і спрощує складні структури.

Прикладом може слугувати речення з матеріалу найпопулярнішого іспанського спортивного видання Marca [Fdez, 2016]: ***El destino le tenía deparado recalar en ese conjunto que le había amargado una de las noches más importantes de su vida deportiva.*** Українською це переклали наступним чином: *Того вечора доля не підготувала щасливий кінець в одному з найбільш важливих матчів у його спортивній кар'єрі* [Фдес, 2016].

Так, частина речення іспанською ***El destino le tenía deparado recalar en ese conjunto que le había amargado*** завдяки компресії в перекладеному українському варіанти має такий вигляд: *доля не підготувала щасливий кінець.* Фактично, один і той же зміст був виражений значно меншою кількістю мовних засобів.

Проте, це речення є цікавим із погляду лексико-семантичних трансформацій, оскільки тут також було використано компресію, і на початку речення в українському перекладі з'явилося словосполучення *Того вечора.* Можна припустити, що таким чином перекладач використав елемент компенсації для створення стилістично-образного аспекту, адже *noches* у даному контексті було перекладено як *матчів*. Автор же вів мову про конкретний матч –

фінал Ліги Європи "Севілья" – "Дніпро", який відбувся 27 травня 2015 р. у стандартний для фіналів єврокубкових турнірів час, о 21:45. Саме тому не в останню чергу далась взнаки обізнаність перекладача, який свідомо пішов на такі зміни.

Яскравим прикладом відразу кількох трансформацій є речення ***Un jugador que jugaba muy bien al espacio, que tenía una conducción endiablada, carrera muy veloz y el balón pegado al pie*** [Gratacos, Aguado, 2015], яке у перекладі виглядає так: *Футболіст, який чудово грав, маючи простір і вільні зони. Він демонстрував шалений дриблінг і швидкість, а м'яч був немов приклеєний до його ніг* [Гратакос, Агуадо, 2015]. Перш за все, ми бачимо, що у перекладі одне речення розділили на два окремих. Відтак, вжито прийом членування речення.

Наступними трансформаціями є конкретизація й додавання. Так, прямим значенням слова ***espacio*** є *простір*. При перекладі бачимо варіант *простір і вільні зони*. Додавання (декомпресія) зроблене для того, щоб читач краще розумів про що йдеться. Адже простір у футболі означає вільні зони, які можуть використовувати гравці атакувального плану. Фактично, крім додавання тут наявний елемент конкретизації, адже в перекладі з'являється лексичний елемент, який традиційно більше притаманний для текстів спортивної тематики.

Наступною трансформацією є вилучення. В оригіналі ми бачимо словосполучення ***una conducción endiablada, carrera muy veloz.*** А в перекладі маємо варіант *шалений дриблінг і швидкість.* Доволі типова структура, два іменники, кожен з яких має прикметник. І якщо першу частину можна перекласти без особливих ускладнень, то при перекладі другої могли б виникнути певні труднощі. Так, при перекладі першого іменника слід проявити обізнаність у футбольній тематиці, адже пряме значення ***conducción*** – *водіння*. Для цього потрібно розуміти специфіку футбольних характеристик, які може мати гравець, особливо, з групи атаки (про що можна зробити логічний висновок із контексту). Сему руху, яка закладена в цю лексему, розкриває слово *дриблінг*. Можна стверджувати, що був знайдений правильний контекстуальний відповідник.

У другій же частині маємо словосполучення ***carrera muy veloz***. Якщо перекладати суто за прямими відповідниками, то ми б отримали варіант *дуже швидкий біг*. Проте це не є вдало описаною характеристикою футболіста. Ця фраза зазвичай вживається в іншому сенсі. У гравців же одне із провідних умінь – швидкість. Перекладач знайшов правильний контекстуальний відповідник і використав прийом конкретизації. Проте *швидка швидкість* – це тавтологія. Тому було вилучено прикметник і залишено просто іменник *швидкість*.

Далі у цьому ж реченні є приклад такої трансформації – розширення. В оригіналі ***el balón pegado al pie*** в українському перекладі – *м'яч був немов приклеєний до його ніг.* Іспанська форма Participio (в нашому випадку *pegado*) зазвичай перекладається за допомогою прикметника (*приклеєний*). Проте задля коректної граматичної форми перекладач додав дієслово був. А модальна частка *немов* вжита для підсилення значення.

Було досліджено й проілюстровано прикладами, що головним чинником для перекладача медіатекстів спортивної тематики є обізнаність у цій сфері, зокрема в тому виді спорту, про який написаний вихідний текст. Це спричинено такими факторами як наявність термінів, які виходять за межі терміносистем, необхідністю мати фонові знання, розуміти правила і процеси у виді спорту, індивідуальний стиль і характеристики спортсменів, усвідомлювати особливість публіцистичного стилю. Основними засадами для адекватного перекладу спортивних термінів і лексики в медіатекстах з іспанської мови українською, потрібно, перш за все, бути глибоко обізнаним у цій темі, володіти широким словниковим запасом спортивної лексики, орієнтуватися в контекстах і конотації, яку закладає автор, вдало знаходити контекстуальні відповідники та володіти низкою основних лексико-семантичних перекладацьких трансформацій.

ЛІТЕРАТУРА

1. "Він створений, щоб тягнути команду". Як Marca оцінює сезон Конопляни [Електронний ресурс] / А. Фдес // Marca, Tribuna.com – 2016. – Режим доступу: http://ua.tribuna.com/tribuna/blogs/kraynash/921707.html (30.03.2016)

2. "Діамант зі Сходу". Колонка Жорді Гратакоса про Коноплянку [Електронний ресурс] / *Ж. Гратакос, А. Агуадо* // El Desmarque, Tribuna.com – 2016. – Режим доступу: http://ua.tribuna.com/tribuna/blogs/kraynash/855767.html (08.11.2015)

3. *Дубчак І. Є*. Особливості термінологічної номінації в області спорту / І. Є. Дубчак // Мовні і концептуальні картини світу : Збірник наукових праць. – К. : ВД Дмитра Бураго, 2004. – Вип. 14, кн. 1. – С. 123–126.

4. *Кожемякин Е. А*. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования / Е. А. Кожемякин // Научные ведомости 10 Белгородского государственного университета. – 2010. – № 2 (73). – Вып. 11. – С. 13–21.

5. *Серажим К. С.* Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність [На матеріалах сучасної газетної публіцистики] : монографія / за ред. В. В. Різуна / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К. : Либідь, 2002. – С. 8–10.

7. *Федоров А. В*. Основы общей теории перевода. – М. : "Высшая школа", 1968.

8. *Antoni Nomdedeu Rull*. La terminología del deporte en los diccionarios generales del español.

9. El léxico deportivo en la prensa española [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/prensa/comunicaciones/diezsua.htm

10. El 'sprint' de Konoplyanka Alberto Fdez // Marca – 2016. – Режим доступу: http://www.marca.com/futbol/sevilla/2016/03/24/56f3a9fde2704ef7 338b460d.html (24.03.2016)

11. Fiorentina – Milan: Estreno de lujo para el Artemio Franchi [Електронний ресурс] / *Á. Lamela* // Goal.com – 2015. – Режим доступу: http://www.goal.com /es/match/fiorentina-vs-milan/2120377/preview (22.08.2015)

12. *Jose Castañón Rodríguez.* El lenguaje deportivo del nuevo siglo – 2002.

13. Konoplyanka, 'El Diamante del Este' [Електронний ресурс] / *Jordi Gratacos – Ángel Aguado* // El Desmarque – 2016. – Режим доступу: http://sevilla. eldesmarque. com/sevilla-futbol-club/76421-konoplyanka-el- diamante-del-este (27.10.2015).

Надійшла до редколегії 12.10.17

V. Skyba, Master's student
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

Characteristics of the Spanish sports lexicon' translation into Ukrainian in the Mass media discourse

The article is dedicated to the analysis of the characteristics of the Spanish sports lexicon' translation into Ukrainian in the Mass media discourse. The article treats the main features of sports mass-media discourse, the specificities of sports lexicon and terminology, what is the specificities of its translation from the Spanish into Ukrainian, which main lexical-semantic transformations are used and the importance of the translator's knowledge of the subject.

Key-words: *mass-media discourse, media text, sports lexicon, sports terms, translation transformations.*

В. Ю. Скиба, магистр
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

Особенности перевода испанской спортивной лексики в масс-медийном дискурсе на украинский язык

Посвящена исследованию особенностей перевода испанской спортивной лексики в масс-медийном дискурсе на украинский язык. Проанализированы основные признаки спортивного масс-медийного дискурса, специфику спортивной лексики и терминологии, в чем заключается особенность ее перевода с испанского на украинский язык, какие основные лексико-семантические трансформации используются при этом и важность осведомленности переводчика в данной сфере.

Ключевые слова: *масс-медийный дискурс, медиатекст, спортивная лексика, спортивные термины, переводческие трансформации.*